

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	93 (2002)
<b>Heft:</b>	9
<b>Rubrik:</b>	Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Normung / Normalisation

## Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersetztlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

### Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

#### 1/1871/CDV

Draft IEC 60050-841: IEV. Part 841: Industrial Electroheat

TK 1

#### prEN 61286:2002

Information technology – Coded graphic character set for use in the preparation of documents used in electrotechnology and for information interchange

TK 3

#### 3/596/CDV

Draft IEC 60617: Graphical symbols for diagrams – Change request C00080: Withdrawal of symbols S00273, S00274, S00275, S00276, S00277, S00306, S00307, S00308, S00309, S00310

TK 3

#### 3/597/CDV

Draft IEC 60617: Graphical symbols for diagrams – Change request C00081: Withdrawal of symbols S00962, S00963, S00964, S00969, S00970, S00971, S00974. New symbol S01417

TK 3

#### 3/598/CDV

Draft IEC 60617: Graphical symbols for diagrams – Change request C00079: Withdrawal of symbols S00224, S00225, S00249, S00250, S00251, S00252

TK 3

#### 11/165/CDV // prEN 60826:2002

Draft IEC/EN 60826: Design criteria of overhead transmission lines

TK 11

#### prEN 50299:2002

Oil-immersed cable connection assemblies for transformers and reactors having highest voltage for equipment  $U_m$  from 72,5 kV to 550 kV

TK 14

#### 15C/1353/CDV // prEN 60684-3-229:2002

Draft IEC/EN 60684-3-229: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving. Sheet 229: Heat-shrinkable semi-

flexible, polyvinylidene fluoride sleeving, flame retarded, fluid resistant, shrink ratio 2:1

#### 17A/629/DTR

Draft IEC 62271-310: Electrical endurance testing for circuit-breakers rated 72,5 kV and above

TK 17A

#### prEN 50272-3:2002 (Second vote)

Safety requirements for secondary batteries and battery installations. Part 3: Traction batteries

TK 21

#### 21/556/CDV // prEN 60952-1:2002

Draft IEC/EN 60952-1: Aircraft batteries. Part 1: General test requirements and performance levels

TK 21

#### 21/558/CDV // prEN 60952-3:2002

Draft IEC/EN 60952-3: Aircraft batteries. Part 3: Product standard and verification

TK 21

#### 21/561/CDV // prEN 60896-21:2002

Draft IEC/EN 60896-21: Stationary lead-acid batteries. Part 21: Valve regulated types – Functional characteristics and methods of test

TK 21

#### prES 59014:2002

Arc welding equipment – Installation and use

TK 26

#### 31A/102/CDV // prEN 60079-1:2002

Draft IEC/EN 60079-1: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 1: Flameproof enclosures

TK 31

#### 33/372/CDV // prEN 61921:2002

Draft IEC/EN 61921: Low voltage power factor correction banks

TK 33

#### 33/373/CDV // prEN 60252-2:2002

Draft IEC/EN 60252-2: A.C. motor capacitors. Part 2: Motor start capacitors

TK 33

#### 34C/565/CDV // EN 61347-1:2001/prA1:2002

Draft IEC/EN 61347-1/A1: Lamp controlgear. Part 1: General and safety requirements

TK 34C

#### 34C/566/CDV // EN 61347-2-9:2001/prA1:2002

Draft IEC/EN 61347-2-9/A1: Lamp controlgear. Part 2-9 : Particular requirements for ballasts for discharge lamps (excluding fluorescent lamps)

TK 34C

#### EN 50294:1998/prA2:2002

Measurement method of total input power of ballast-lamp circuits

TK 34D

## Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

### Cenelec-Dokumente

(SEC)	Sekretariatsentwurf	Documents du Cenelec
PQ	Erstfragebogen	Projet de secrétariat
UQ	Fortschreibfragebogen	Questionnaire préliminaire
prEN	Europäische Norm – Entwurf	Questionnaire de mise à jour
prENV	Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de norme européenne
prHD	Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prA..	Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet de document d'harmonisation
EN	Europäische Norm	Projet d'Amendement (N°)
ENV	Europäische Vornorm	Norme européenne
HD	Harmonisierungsdokument	Prénorme européenne
A..	Änderung (Nr.)	Document d'harmonisation

### IEC-Dokumente

CDV	Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS	Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC	International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A..	Amendment (Nr.)	Amendement (N°)

### Zuständiges Gremium

TK..	Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)
TC..	Technical Committee of IEC/of Cenelec

### Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire)
Comité Technique de la CEI/du Cenelec

## Normalisation

<b>36/185/DTS</b>	<b>TK 36</b>	<b>IEC/TC 47</b>
Draft IEC 62073-TS: Guide to the measurement of wettability of insulator surfaces		Draft IEC//EN 60749-14: Semiconductor devices – Mechanical and climatic test methods. Part 14: Robustness of terminations (lead integrity)
<b>EN 50242:1998/prA3:2002</b>	<b>TK 59</b>	<b>IEC/TC 47</b>
Electric dishwashers for household use – Test methods for measuring the performance		Draft IEC//EN 60749-25: Semiconductor devices – Mechanical and climatic test methods. Part 25: Rapid change of temperature (air)
<b>EN 60456:1999/prA13:2002</b>	<b>TK 59</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Clothes washing machines for household use – Methods for measuring the performance		Draft IEC//EN 60264-2-2/A1: Packaging of winding wires. Part 2: Cylindrical barreled delivery spools. Section 2: Specification for returnable spools made from thermoplastic material
<b>61D/113/CDV // EN 60335-2-40:1997/prA3:2002 (2nd enquiry)</b>	<b>TK 61</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60335-2-40/A3: Part 2-40: Particular Requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers		Draft IEC//EN 60264-2-3/A1: Packaging of winding wires. Part 2: Cylindrical barreled delivery spools. Section 3: Specification for non-returnable spools made from thermoplastic material
<b>EN 61029-1:2000/prAB:2002</b>	<b>TK 61F</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Safety of transportable motor-operated electric tools. Part 1: General requirements		Draft IEC//EN 60264-3-3/A1: Packaging of winding wires. Part 3: Taper barreled delivery spools. Section 3: Specification for non-returnable spools made from thermoplastic material
<b>prEN 60745-2-1:2002</b>	<b>TK 61F</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-1: Particular requirements for drills and impact drills [IEC 60745-2-1:200X – 61F/451/FDIS,mod.]		Draft IEC//EN 60264-4-2/A1: Packaging of winding wires. Part 4: Methods of test – Section 2: Containers made from thermoplastic material for taper barreled delivery spools
<b>prEN 61029-2-4:2001/prA1:2002</b>	<b>TK 61F</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Safety of transportable motor-operated electric tools. Part 2-4: Particular requirements for bench grinders [IEC 61029-2-4:1993/A1:2001,mod.]		Draft IEC//EN 60851-1-1/A1: Winding Wires – Test methods. Part 1: General
<b>61F/455/CDV // prEN 60745-2-18:2002</b>	<b>TK 61F</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60745-2-18: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-18: Particular requirements of strapping tools		Draft IEC//EN 60851-3/A2: Winding wires – Test methods. Part 3: Mechanical properties
<b>62A/389/CDV // prEN 60601-1:2002</b>	<b>TK 62</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60601-1: Medical electrical equipment. Part 1: General requirements for safety and essential performance		Draft IEC//EN 60851-5/A2: Winding wires – Test methods. Part 5: Electrical properties
<b>66/275/DTR</b>	<b>TK 66</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Draft : Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 3: Protocol for the preparation of conformity verification reports for the IEC 61010 2nd edition series		Draft IEC//EN 60851-2/A2: Winding Wires – Test methods. Part 2 : Determination of dimensions
<b>66/276/DTR</b>	<b>TK 66</b>	<b>IEC/TC 78</b>
Draft IEC 61010-3-031: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 3-031: Conformity verification report for IEC 61010-031:2000- Safety requirements for hand-held probe assemblies for electrical test		Draft IEC//EN 62193: Live working – Telescopic sticks
<b>86A/777/DTR</b>	<b>TK 86</b>	<b>IEC/TC 100</b>
Draft : IEC /TR62316 : Guidance for the interpretation of OTDR backscattering traces		Draft IEC//EN 60728-6: Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 6: Optical equipment (TA5)
<b>86A/779/CDV // prEN 60793-1-41:2002</b>	<b>TK 86</b>	<b>Einsprachetermin: 17.5.2002</b>
Draft IEC//EN 60793-1-41: Measurement methods and test procedures – Bandwidth		<b>Délai d'envoi des observations: 17.5.2002</b>
<b>86C/407/DTR</b>	<b>TK 86</b>	
Draft IEC 61292-3: Optical amplifier technical reports. Part 3: Classification, characteristics and applications of optical amplifiers		
<b>86C/418/DTR</b>	<b>TK 86</b>	
Draft IEC 61292-2: IEC 61292-2 TR: Optical amplifier technical reports – Part 2: Theoretical background for noise figure evaluation using the electrical spectrum analyser		
<b>CIS/A/360/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>	
Draft CISPR 16-1/A1: Magnetic (H-field) antenna		
<b>CIS/A/361/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>	
Draft CISPR 16-1/A1: Specifications for radio disturbance and immunity measuring apparatus and Methods. Part 1: Radio disturbance and immunity measuring apparatus: Clause 5.10: Coupling devices for measuring signal lines		
<b>CIS/A/362/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>	
Draft CISPR 16-2/A2: Measurement times and scan rates for continuous disturbance and (b) New subclause 4.1: Automated measurement of emissions		
<b>CIS/A/363/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>	
Draft CISPR 16-2/A2: Measurements in absorber-lined shielded enclosures – Uniform measurement arrangement for radiated emission and immunity testing		
<b>CIS/A/364/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>	
Draft CISPR 16-2/A2: Measurements in absorber-lined shielded enclosures – Emission measurement in fully anechoic chambers (FAC) and fully anechoic rooms (FARs)		
<b>47/1615/CDV // prEN 60749-14:2002</b>		<b>IEC/TC 47</b>
Draft IEC//EN 60749-14: Semiconductor devices – Mechanical and climatic test methods. Part 14: Robustness of terminations (lead integrity)		
<b>47/1616/CDV // prEN 60749-25:2002</b>		<b>IEC/TC 47</b>
Draft IEC//EN 60749-25: Semiconductor devices – Mechanical and climatic test methods. Part 25: Rapid change of temperature (air)		
<b>55/777/CDV // EN 60264-2-2:1994/prA1:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60264-2-2/A1: Packaging of winding wires. Part 2: Cylindrical barreled delivery spools. Section 2: Specification for returnable spools made from thermoplastic material		
<b>55/778/CDV // EN 60264-2-3:1994/prA1:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60264-2-3/A1: Packaging of winding wires. Part 2: Cylindrical barreled delivery spools. Section 3: Specification for non-returnable spools made from thermoplastic material		
<b>55/779/CDV // EN 60264-3-3:1994/prA1:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60264-3-3/A1: Packaging of winding wires. Part 3: Taper barreled delivery spools. Section 3: Specification for non-returnable spools made from thermoplastic material		
<b>55/780/CDV // EN 60264-4-2:1994/prA1:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60264-4-2/A1: Packaging of winding wires. Part 4: Methods of test – Section 2: Containers made from thermoplastic material for taper barreled delivery spools		
<b>55/781/CDV // EN 60851-1:1996/prA1:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60851-1-1/A1: Winding Wires – Test methods. Part 1: General		
<b>55/782/CDV // EN 60851-3:1996/prA2:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60851-3/A2: Winding wires – Test methods. Part 3: Mechanical properties		
<b>55/783/CDV // EN 60851-5:1996/prA2:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60851-5/A2: Winding wires – Test methods. Part 5: Electrical properties		
<b>55/784/CDV // EN 60851-2:1996/prA2:2002</b>		<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60851-2/A2: Winding Wires – Test methods. Part 2 : Determination of dimensions		
<b>78/445/CDV // prEN 62193:2002</b>		<b>IEC/TC 78</b>
Draft IEC//EN 62193: Live working – Telescopic sticks		
<b>100/484/CDV // prEN 60728-6:2002</b>		<b>IEC/TC 100</b>
Draft IEC//EN 60728-6: Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 6: Optical equipment (TA5)		

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.  
Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

**Weitere Informationen über SEV-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)**

**Des informations complémentaires sur les normes ASE, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)**

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 61986:2002 [IEC 61986:2002]	TK 2	Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 1: Règles générales	TK 86
Drehende elektrische Maschinen – Verfahren der äquivalenten Belastung und Überlagerung – Indirekte Prüfung zur Ermittlung der Übertemperatur <i>Machines électriques tournantes – Charge équivalente et techniques par superposition – Essais indirects pour déterminer l'échauffement</i>		Lichtwellenleiterkabel. Teil 1-1: Fachgrundspezifikation – Allgemeines Câbles à fibres optiques. Partie 1-1: Spécification générale – Généralités Ersetzt/remplace: EN 60794-1-1:99+A1:01; EN 187000:1992 ab/dès: 2004-12-01	
EN 60702-1:2002 [IEC 60702-1:2002]	TK 20	EN 50371:2002	TK 106
Mineralisierte Leitungen mit einer Bemessungsspannung bis 750 V. Teil 1: Leitungen Câbles à isolant minéral et leurs terminaisons de tension assignée ne dépassant pas 750 V. Partie 1: Câbles		Fachgrundnorm zum Nachweis der Übereinstimmung von elektronischen und elektrischen Geräten kleiner Leistung mit den Basisgrenzwerten für die Sicherheit von Personen in elektromagnetischen Feldern (10 MHz bis 300 GHz) – Allgemeine Öffentlichkeit <i>Norme générale pour démontrer la conformité des appareils électriques et électroniques de faible puissance aux restrictions de base concernant l'exposition des personnes aux champs électromagnétiques (10 MHz – 300 GHz) – Public</i>	
Ersetzt/remplace: HD 586.1 S1:1994 ab/dès: 2005-03-01		EN 61947-2:2002 [IEC 61947-2:2002]	AG 206
EN 60702-2:2002 [IEC 60702-2:2002]	TK 20	Elektronische Projektion – Messung und Dokumentation wichtiger Leistungsmerkmale. Teil 2: Projektoren variabler Auflösung <i>Projection électronique – Mesure et documentation des critères principaux de performance. Partie 2: Projecteurs à résolution variable</i>	
Mineralisierte Leitungen mit einer Bemessungsspannung bis 750 V. Teil 2: Endverschlüsse Câbles à isolant minéral et leurs terminaisons de tension assignée ne dépassant pas 750 V. Partie 2: Terminaisons		EN 50083-10:2002	AG 209
Ersetzt/remplace: HD 586.2 S1:1994 ab/dès: 2005-03-01		Kabelnetze für Fernsehsignale, Tonsignale und interaktive Dienste. Teil 10: Rückkanal-Systemanforderungen <i>Réseaux de distribution par câbles pour signaux de télévision, signaux de radiodiffusion sonore et services interactifs. Partie 10: Caractéristiques des systèmes de voie de retour</i>	
EN 61643-321:2002 [IEC 61643-321:2001]	TK 37	Ersetzt/remplace: EN 50083-10:1999 ab/dès: 2004-10-01	
Bauelemente für Überspannungsschutzgeräte für Niederspannung. Teil 321: Festlegungen für Avalanche-Dioden (ABD) <i>Composants pour parafoudres basse tension. Partie 321: Spécifications pour les diodes à avalanche (ABD)</i>		EN 60679-1:1998/A1:2002 [IEC 60679-1:1997/A1:2002]	CLC/TC 49
EN 60539-1:2002 [IEC 60539-1:2002]	TK 40	Quarzoszillatoren mit bewerteter Qualität. Teil 1: Fachgrundspezifikation <i>Oscillateurs pilotés par quartz sous assurance de la qualité. Partie 1: Spécification générale</i>	
Direkt beheizte temperaturabhängige Widerstände mit negativem Temperaturkoeffizienten. Teil 1: Fachgrundspezifikation <i>Thermistors à coefficient de température négatif à chauffage direct. Partie 1: Spécification générale</i>		EN 60359:2002 [IEC 60359:2001]	CLC/SR 85
EN 60352-2:1994/A2:2002 [IEC 60352-2:1990/A2:2002]	TK 48	Elektrische und elektronische Messeinrichtungen – Angabe zum Betriebsverhalten <i>Appareils de mesure électriques et électroniques – Expression des performances</i>	
Lötfreie elektrische Verbindungen. Teil 2: Crimpverbindungen – Allgemeine Anforderungen, Prüfverfahren und Anwendungshinweise <i>Connexions sans soudure. Partie 2: Connexions serties sans soudure – Règles générales, méthodes d'essai et guide pratique</i>		EN 61400-21:2002 [IEC 61400-21:2001]	CLC/SR 88
EN 61334-4-512:2002 [IEC 61334-4-512:2001]	TK 57	Windenergieanlagen. Teil 21: Anforderungen an die Netzverträglichkeit für an ein Verbundnetz angeschlossene Windenergieanlagen <i>Aérogénérateurs. Partie 21: Mesurage et évaluation des caractéristiques de qualité de puissance des éoliennes connectées au réseau</i>	
Verteilungsautomatisierung mit Hilfe von Trägersystemen auf Verteilungsleitungen. Teil 4-512: Datenkommunikationsprotokolle – Systemverwaltung bei Anwendung des Profils nach IEC 61334-5-1 – Management-Informationsbasis (MIB) <i>Automatisation de la distribution à l'aide de systèmes de communication à courants porteurs. Partie 4-512: Protocoles de communication de données – Administration de systèmes à l'aide du profil 61334-5-1 – MIB (Base d'information d'administration)</i>		<b>Neue, nicht normative Publikationen</b> <b>Nouvelles publications non normatives</b>	
EN 60704-2-3:2002 [IEC 60704-2-3:2001]	TK 59	• Die nachfolgend aufgeführten Publikationen sind erschienen. Sie sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf	
Elektrische Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Prüfvorschrift für die Bestimmung der Luftschallemission. Teil 2-3: Besondere Anforderungen für Geschirrspülmaschinen <i>Appareils électroménagers et analogues – Code d'essai pour la détermination du bruit aérien. Partie 2-3: Règles particulières pour les lave-vaisselle</i>		• Les publications mentionnées ci-après ont paru. Elles peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf	
Ersetzt/remplace: EN 60704-2-3:1994 ab/dès: 2005-03-01		R106-001:2002	TK 106
EN 60730-1:2000/A11:2002	TK 72	Guidelines for product committees on the preparation of standards related to human exposure from electromagnetic fields	
Automatische elektrische Regel- und Steuengeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen		<b>Rückzug von Technischen Normen des SEV</b> <b>Retrait de normes techniques de l'ASE</b>	TK 38
		SEV 3304:1986 <i>Regeln des SEV zur Teilentladungsmessung an Messwandlern</i>	
		Ersetzt durch/remplace par: EN 60044-1:1999 / EN 60044-2:1999	

■ Ihre fachlichen und persönlichen Qualitäten tragen dazu bei, unsere Position als führendes Wasserkraftunternehmen auszubauen. Bei uns finden Sie spannende Aufgaben und Entwicklungsmöglichkeiten. Hoher Einsatz und Teamgeist kennzeichnen unsere Arbeitskultur. Verstärken Sie unser Team als



## Leiter Hochspannungsanlagen ElektroingenieurIn

### Sie dürfen von uns einiges erwarten!

■ Wir bearbeiten in den nächsten Jahren eine Fülle spannender Projekte: Erneuerung der gesamten Leittechnik in den neun Kraftwerken und in den Schaltanlagen, Sanierung von Kraftwerken durch Aufwertung bzw. Ersatz von Hauptkomponenten wie Maschinen und Transformatoren sowie Aus- und Neubau von Hochspannungsanlagen. Als Fachstellenleiter führen Sie ein Team von acht Personen (Ingenieure und Handwerker) und übernehmen im Rahmen der vorstehenden Projekte die Verantwortung für die Planung, Offertbearbeitung und Realisierung der Mittel- und Hochspannungsanlagen. Im Weiteren sind Sie zuständig für die Instandhaltung der bestehenden Hochspannungseinrichtungen.

- Grimselstrom
- Turbinenwerkstatt
- Besucherdienst
- Grimselhotels
- Meiringen-Innertkirchen-Bahn
- Gelmerbahn
- Luftseilbahn Handeck-Gerstenegg

### Setzen Sie Ihre Fähigkeiten für uns ein!

■ Für diese interessante Funktion und Tätigkeit verfügen Sie über ein abgeschlossenes Studium als ElektroingenieurIn Fachrichtung Energietechnik, vorzugsweise mit Berufserfahrung in Hochspannungs- und Starkstromtechnik. Sie zeichnen sich durch planerische und konzeptionelle Fähigkeiten aus. Sie sind sich gewohnt, genau und speditiv zu arbeiten. Unternehmerisches Denken, rasche Auffassung und Freude an Verhandlungen auf verschiedenen Stufen sowie Teamarbeit runden Ihr Profil ab.

### Wir zählen auf Ihre Bewerbung!

■ Wilhelm Regez, Abteilungsleiter Betrieb (Tel. direkt 033 982 20 53), beantwortet Ihnen gerne weitere Fragen. Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die KWO, Kraftwerke Oberhasli AG, Direktion, Postfach 63, 3862 Innertkirchen.



**Frische, Dynamik, Gesundheit, Convenience und Lebensfreude sind unsere Kernbotschaften. Möchten Sie sich mit uns zusammen dafür einsetzen? Das Qualitätscenter entwickelt Qualitätssicherungs-Massnahmen und stellt deren Umsetzung sicher. Ab 1. Juli 2002 oder nach Vereinbarung ist in Wangen bei Olten die neu geschaffene Stelle als**

## Leiter/in QS Non Food

zu besetzen. Sie übernehmen in dieser Funktion die fachliche Leitung der QS Non Food. Zu Ihren Kernaufgaben gehören die Erarbeitung von Qualitätsstandards und von risiko- und prozessorientierten QS-Massnahmen, deren Koordination, Schulung, Controlling und Optimierung Sie sicherstellen. Sie führen Risikoanalysen durch und arbeiten entsprechende Prüfpläne aus. Für die Umsetzung zeigen Sie sich ebenso verantwortlich wie für die Prüfung von risikobezogenen Stichproben von Offert- und Erstmustern für die Ihnen ein Team von 4 Mitarbeitern zur Verfügung steht.

Sie haben einen Fachhochschul- oder Hochschul-Abschluss als Elektrotechniker/in oder als Elektro-Ingenieur/in und verfügen über Berufserfahrung im Qualitätsmanagement. Ihre kommunikativen Fähigkeiten und Ihr Durchsetzungsvermögen wissen Sie in der prozess- und problemorientierten Zusammenarbeit mit internen und externen Kontrollorganen sowie im Kontakt mit Behörden einzusetzen. Weiter bringen Sie die Bereitschaft zur Reisetätigkeit und zur Einarbeitung in zusätzliche Fachbereiche mit. Gute Sprachkenntnisse in Englisch sind erforderlich, Französisch- und Italienischkenntnisse sind von Vorteil.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an die untenstehende Adresse: Coop, Personalstelle Wangen, Herr Daniel Lüscher, Postfach, 4612 Wangen b. Olten, Tel. 062/206 33 33, daniel.luescher@coop.ch



**Elektrizitäts- und  
Wasserversorgung Aarberg**

**Wir sind:** Ein kleines, in der Region Berner Seeland erfolgreiches Unternehmen im Bereich Kabelfernsehen, Elektrizitäts- und Wasserversorgung und betreiben ein Elektrofachgeschäft mit einer Installationsabteilung.

## Netzelektriker

**Ihre Aufgaben:** Sie unterhalten das 16-kV- und 400-V-Netz der Gemeinde Aarberg. Sie erstellen Hausanschlüsse und Kabelverteilkabinen. Sie helfen bei der Beschaffung des verwendeten Materials mit. Ihr Wissen können Sie unserem Nachwuchs vermitteln.

**Was bringen Sie mit:** Sie sind eine teamorientierte, offene und humorvolle Persönlichkeit mit viel Eigenverantwortung. Sie verfügen über Erfahrung. Ihre Grundausbildung haben Sie mit entsprechender Weiterbildung ergänzt. Dank Ihrer kommunikativen Art geniessen Sie die Akzeptanz der Kunden und der Mitarbeiter/-innen gleichermaßen.

**Fühlen Sie sich angesprochen?** Wir freuen uns, wenn wir Sie kennen lernen können! Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an:

Elektrizitäts- und Wasserversorgung Aarberg  
zH. Christian Bosshard  
Postfach, 3270 Aarberg  
Telefon 032 391 60 30

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein /Association Suisse des Electriciens (SEV/AE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen /Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

**Redaktion SEV:** *Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie*

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung /direction d'édition; Rita Brühlhart, Verlagsassistentin/assistance d'édition; Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; Daniela Diener-Roth (dd), Redaktionsassistentin/assistance de rédaction; Heinz Mostosi (hm), Produktion/production Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@sev.ch

**Redaktion VSE:** *Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique*

Ulrich Müller (m), Chefredaktor/réd. en chef; Ursula Wüthrich (WÜ) Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, ulrich.mueller@strom.ch

**Inspektorat/Verwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail jiri.touzinsky@jean-frey.ch

**Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBM MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@sev.ch

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

**Preise/Prix:** Abonnement Fr. 205.-/€ 147,- (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.-/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.-/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von SEV und VSE enthalten/L'abonnement est compris à l'affiliation du ASE et du AES

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion /Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier /Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028